

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante, "las Partes Contratantes"):

Reconociendo que las Partes Contratantes están facultadas para negociar y suscribir un acuerdo de intercambio de información en materia tributaria;

Con el deseo de brindar un marco para la cooperación y el intercambio de información tributaria;

Acuerdan suscribir el Acuerdo a saber:

**ARTÍCULO 1
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la normativa interna de las Partes Contratantes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá a aquellos datos que sean previsiblemente relevantes para la determinación, liquidación, la verificación y recaudación de dichos impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, y la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios.

2. La información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo expuesto en el Artículo 8.

**ARTÍCULO 2
JURISDICCIÓN**

La información objeto de intercambio será suministrada de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo por la Autoridad Competente de la Parte Requerida:

a) independientemente de que la persona a la que se refiere la información sea un residente, un nacional o un ciudadano de una de las Partes, o de que la persona en cuyo poder se encuentra la misma sea un residente, nacional o ciudadano de una de las Partes; y

b) siempre que la información se encuentre dentro del territorio, o en poder o control de una persona sujeta a la jurisdicción de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 3 IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo son:
 - a) en el caso de la República Popular China, todos los impuestos con excepción de los aranceles aduaneros;
 - b) en el caso de la República Argentina, todos los impuestos administrados por su Autoridad Competente con excepción de los aranceles aduaneros.
2. El presente Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o a impuestos sustancialmente similares establecidos por cualquiera de las Partes Contratantes con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añadan o que sustituyan a cualquiera de los impuestos enumerados en el apartado 1.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se notificarán entre sí de todo cambio sustancial en la tributación y en las medidas para la obtención de información vinculadas con ésta comprendidas en el presente Acuerdo.
4. Los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo podrán ampliarse o modificarse por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 4 DEFINICIONES

1. En el presente Acuerdo:
 - a) por "la República Popular China", cada vez que se utilice el término en sentido geográfico, se entenderá todo el territorio de la República Popular China, incluyendo sus aguas territoriales en las cuales se aplica la legislación vinculada con la tributación de China, y cualquier área por debajo de sus aguas territoriales, dentro de las cuales la República Popular China, ejerce sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos del fondo marino y su subsuelo y de los recursos de las aguas suprayacentes, de conformidad con lo dispuesto en su derecho internacional y su legislación interna;

b) por "la República Argentina" se entenderá todo el territorio de la República Argentina, con los alcances de su soberanía, que incluyen sus tierras continentales, las aguas territoriales y, de conformidad con el Derecho Internacional Público y la legislación de Argentina, toda área fuera de las aguas territoriales, incluyendo la zona económica exclusiva y el fondo del mar y el subsuelo, por sobre la cual la República Argentina ejerce su jurisdicción y sus derechos soberanos para la exploración, explotación y conservación de los recursos naturales;

c) por "Autoridad Competente" se entenderá:

i) en el caso de la República Popular China, la State Administration of Taxation (Administración Estatal de Impuestos) o sus representantes autorizados; y

ii) en el caso de la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos o sus representantes autorizados ;

d) por "Información" se entenderá todo hecho, declaración, documento o registro, cualquiera sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo;

e) por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderán las normas y los procedimientos judiciales, reguladores o administrativos que permitan que una Parte Contratante obtenga y brinde la información solicitada;

f) por "Nacional" se entenderá,

i) con relación a la República Popular China, cualquier persona física que tenga la nacionalidad de la República Popular China;

ii) con relación a la República Argentina, cualquier persona física que tenga la nacionalidad de la República Argentina;

iii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuyo carácter sea otorgado en virtud de la legislación vigente en una Parte Contratante;

g) por "Persona" se entenderá toda persona física, sociedad, o cualquier otra entidad sujeta a responsabilidad tributaria, de acuerdo con la legislación de cada Parte Contratante;

h) por "Sociedad" se entenderá cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

i) por "Fondo o Plan de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica;

j) por "Plan o Fondo Público de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier fondo o plan de inversión colectiva en el cual la compra, venta o rescate de acciones u otros intereses no esté restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

k) por "Sociedad que Cotiza en Bolsa" se entenderá cualquier sociedad cuya principal clase de acciones se cotice en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores; y a tal fin, por el término "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y a la mayor representación de la sociedad. Para los fines del presente apartado, por el término "Mercado de Valores Reconocido" se entenderá:

i) en la República Popular China:
el Mercado de Valores de Shangai o el Mercado de Valores de Shenzhen;

ii) en la República Argentina:
la Bolsa de Comercio de Buenos Aires o el Mercado de Valores de Buenos Aires Sociedad Anónima;

iii) cualquier otro mercado de valores que las Autoridades Competentes acuerden reconocer para los fines del presente apartado;

l) por "Parte Requerida" se entenderá la parte del presente Acuerdo a la que se le solicita que proporcione información o que la ha proporcionado en respuesta a una solicitud;

m) por "Parte Requirente" se entenderá la parte del presente Acuerdo que envía una solicitud de información o que la ha recibido de la Parte Requerida;

n) por "Impuesto" se entenderá todo impuesto comprendido en el presente Acuerdo;

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento para una Parte Contratante, cualquier término no definido en el presente tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte Contratante, y el significado atribuido por la legislación fiscal de aplicación de dicha Parte Contratante prevalecerá por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte Contratante.

ARTÍCULO 5 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN A SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida proporcionará Información ante una solicitud por escrito para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha Información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir o no un ilícito en materia tributaria conforme la normativa de la Parte Requerida, si dicha conducta ocurriera en el territorio de la Parte Requerida. Si la Información recibida por la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte notificará tal situación a la Autoridad Competente de la Parte Requerida y solicitará la Información adicional que fuera requerida para permitir el efectivo proceso de la solicitud.

2. Si la Información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las Medidas para la Obtención de Información correspondientes para brindar a la Parte Requirente la Información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.

3. En caso que la Autoridad Competente de una Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, en la medida permitida por su normativa interna, en forma de declaración jurada de testigos (*depositions*) y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante, para los fines especificados en el presente Acuerdo, garantizará que sus Autoridades Competentes estén facultadas para obtener y brindar, previa solicitud:

- a) Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo representantes y fiduciarios;
- b) Información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluida, con las limitaciones establecidas en el artículo 2, Información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, Información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios y, de corresponder, aquellas personas a las que se transmite la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación; y en el caso de fundaciones, Información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios.

5. Sin perjuicio de lo estipulado en los apartados anteriores, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes Contratantes de obtener o brindar Información sobre titularidad con relación a las Sociedades que Cotizan en Bolsa o a los Planes o Fondos Públicos de Inversión Colectiva, salvo que dicha Información pueda ser obtenida sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requirente brindará la siguiente Información a la Autoridad Competente de la Parte Requerida cada vez que se realice una solicitud de Información conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo a fin de demostrar la previsible relevancia de la Información para la solicitud:

- a) la identidad de la Persona o Personas sometidas a fiscalización, inspección o investigación;
- b) el período respecto del cual se solicita la Información;
- c) la naturaleza y tipo de Información solicitada, incluyendo una descripción de la Información y/o evidencia específica solicitada, y la forma en que la Parte Requirente prefiere recibir la Información;
- d) el fin tributario por el cual se solicita la Información;
- e) fundamentos por los cuales se considera que la Información solicitada se encuentra en el territorio de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una persona sujeta a la jurisdicción de la Parte Requerida;
- f) si se conoce, el nombre y la dirección de cualquier Persona que se crea que posee o controla la Información solicitada;
- g) declaración que exprese que la solicitud se realiza de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo y con la normativa y las prácticas administrativas de la Parte Requirente y que si la solicitud de Información se realizara dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a la normativa de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa;
- h) declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que hubieran dado lugar a dificultades desproporcionadas.

7. La Autoridad Competente de la Parte Requerida remitirá la Información solicitada tan pronto le sea posible a la Autoridad Competente de la Parte Requirente. A fin de asegurar una rápida respuesta, la Autoridad Competente de la Parte Requerida:

- a) confirmará inmediatamente la recepción de la solicitud por escrito a la Autoridad Competente de la Parte Requirente y notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente sobre las deficiencias encontradas en la solicitud, si las hubiera, dentro de los sesenta (60) días corridos de la recepción de la solicitud; y
- b) brindará la Información requerida a la Autoridad Competente de la Parte Requirente dentro del plazo máximo de noventa (90) días corridos desde la recepción de la solicitud; y
- c) informará inmediatamente a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, explicando las razones de su imposibilidad, la índole de los obstáculos o los motivos de su negativa, si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la Información en el plazo de noventa (90) días corridos a partir de la recepción del requerimiento, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la Información o si se niega a brindarla.

ARTÍCULO 6

FISCALIZACIONES O INVESTIGACIONES EN EL EXTRANJERO

1. La Parte Requerida podrá permitir, en virtud de su legislación interna y luego de haber recibido notificación de la Parte Requirente dentro de un período de tiempo razonable, que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente ingresen al territorio de la Parte Requerida con motivo de una solicitud, para entrevistar a Personas y examinar registros con el consentimiento previo por escrito de las Personas involucradas. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes acordarán la fecha y el lugar de la reunión prevista con las Personas involucradas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, y en virtud de su legislación interna, la Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente estén presentes durante la fiscalización en el territorio de la Parte Requerida.

3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la Autoridad Competente de la Parte Requerida que lleva a cabo la fiscalización notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, tan pronto como sea posible, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o persona autorizada para realizar tal fiscalización y los procedimientos y las condiciones exigidos por la

Parte Requerida para llevar a cabo la fiscalización. Todas las decisiones relativas a la realización de la fiscalización deberán ser tomadas por la Parte Requerida que lleva a cabo la fiscalización según lo estipulado en su legislación interna.

ARTÍCULO 7 POSIBILIDAD DE RECHAZAR UNA SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá denegar su asistencia si:

- a) la solicitud no se realiza conforme lo estipulado en el presente Acuerdo;
- b) la Parte Requirente no ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, excepto en aquellos casos donde los recursos que se utilicen para recurrir a dichos medios pudieran causar dificultades desproporcionadas; o
- c) la divulgación de la Información solicitada sea contraria al orden público (*ordre public*) de la Parte Requerida.

2. El presente Acuerdo no impondrá a una Parte Contratante la obligación de brindar Información sujeta al secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o a un proceso industrial. La Información del tipo referida en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como con tal carácter secreto o proceso industrial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. No podrá denegarse una solicitud de Información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.

4. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga y proporcione Información que, si estuviera en la jurisdicción de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requirente no sería capaz de obtener en virtud de su propia legislación o en el curso normal de las prácticas administrativas.

5. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de Información si la Información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación fiscal de la Parte Requirente, o cualquier otra exigencia relativa a la misma que discrimine a un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8 CONFIDENCIALIDAD

1. Toda Información recibida y suministrada por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se considerará confidencial, en iguales condiciones que la Información obtenida sobre la base de su legislación interna; o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la Parte Contratante que las suministra si éstas fuesen más restrictivas, y podrá revelarse sólo a Personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) de la jurisdicción de las Partes Contratantes oficialmente vinculadas con los fines especificados en el Artículo 1. La Información podrá ser utilizada por dichas Personas o autoridades únicamente para estos fines, incluyendo la resolución de cualquier recurso. Para tales fines, la Información podrá ser revelada en procesos judiciales públicos o en sentencias judiciales.

2. La Información no podrá utilizarse para otros fines que no sean los especificados en el Artículo 1 y no podrá revelarse a cualquier otra Persona o entidad, o autoridad o cualquier otra jurisdicción, sin el expreso consentimiento escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 9 GARANTÍAS

Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida continuarán siendo aplicables. La Parte Requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio eficaz de Información.

ARTÍCULO 10 COSTOS ADMINISTRATIVOS

Salvo que las Autoridades Competentes de las Partes acuerden lo contrario, los costos ordinarios ocasionados en razón de la prestación de asistencia serán sufragados por la Parte Requerida, y los costos extraordinarios ocasionados en razón de la prestación de asistencia (incluyendo los gastos correspondientes a la contratación de asesores externos con relación a un litigio u otros) serán sufragados por la Parte Requiriente. Las respectivas Autoridades Competentes se consultarán ocasionalmente respecto del presente Artículo, y en particular la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará con anticipación a la Autoridad Competente de la Parte Requiriente si se espera que los costos ocasionados por razón de la prestación de una solicitud específica de Información sean significativos.

ARTÍCULO 11 IDIOMAS

Las solicitudes de asistencia y las respuestas a dichas solicitudes se realizarán en idioma inglés.

ARTÍCULO 12 PROCEDIMIENTO DE MUTUO ACUERDO

1. Cuando surjan dificultades o dudas o se susciten controversias entre las Partes Contratantes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las respectivas Autoridades Competentes harán lo posible por resolverlas de mutuo acuerdo.
2. Además de los acuerdos estipulados en el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes determinarán mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud de los Artículos 5 y 6, como así también aquellas cuestiones relativas a la asunción de los costos contemplados por el Artículo 10 del presente Acuerdo.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente a los fines de dar cumplimiento a lo estipulado en el presente Acuerdo.
4. Las Partes Contratantes podrán además acordar por escrito otras formas de resolución de conflictos.

ARTÍCULO 13 ENTRADA EN VIGENCIA

Las Partes Contratantes se notificarán entre sí por escrito la conclusión de los procedimientos internos legales necesarios para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día después de que se haya recibido la última de estas notificaciones. El presente Acuerdo tendrá efectos con relación a los períodos imponibles que comiencen el día de entrada en vigencia o luego de esta fecha.

ARTÍCULO 14 TERMINACIÓN

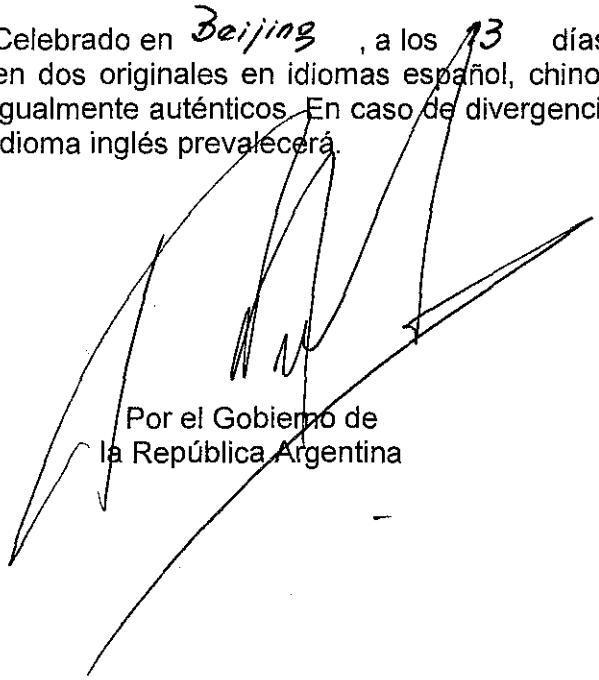
1. El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta la terminación del mismo por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante notificación por escrito al efecto enviada por vía diplomática a la otra.

2. Dicha terminación surtirá efecto el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de seis meses posterior a la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante.

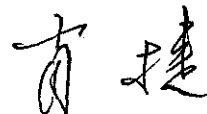
3. Si el presente Acuerdo es terminado, las Partes Contratantes seguirán obligadas por las disposiciones establecidas en el Artículo 8 respecto de cualquier Información obtenida en virtud del presente Acuerdo. Todas las solicitudes recibidas hasta la fecha efectiva de terminación deberán tratarse según lo estipulado en los términos el presente Acuerdo

En prueba de conformidad, los abajo firmantes, debidamente autorizados por las respectivas Partes Contratantes, suscriben el presente Acuerdo.

Celebrado en *Beijing*, a los *13* días del mes de *diciembre* de 2010, en dos originales en idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, el texto en idioma inglés prevalecerá.



Por el Gobierno de
la República Argentina



Por el Gobierno de
la República Popular China

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府 关于税收情报交换的协定

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府（“缔约双方”），认识到缔约双方有权谈判和缔结税收情报交换协定，愿意建立税收合作与情报交换框架，同意缔结协定如下：

第一条 协定范围

一、缔约双方主管当局应当就本协定所含税种相关缔约双方国内法的管理和执行，通过交换与之具有可预见相关性的情报相互提供协助。该情报应包括与这些税收的确定、核定、查证与征收，税收主张的追索与执行以及税收事项的调查或起诉具有可预见相关性的信息。

二、情报根据本协定的规定交换，并按第八条规定的方式保密。

第二条 管辖权

被请求方主管当局应根据本协定提供用于交换的情报：

（一）无论与情报相关的人是否为一方的居民、国民或公民，或者掌握该情报的人是否为一方的居民、国民或公民；

(二) 只要所需情报存在于被请求方领土内, 或者为被请求方管辖范围内的人掌握或控制。

第三条 税种范围

一、本协定适用的税种是:

(一) 在中华人民共和国, 除关税以外的任何税种;

(二) 在阿根廷共和国, 其主管当局管理的除关税以外的所有税种。

二、本协定也适用于协定签订之日后任何缔约一方征收的属于增加或者代替第一款所列税种的任何相同或者实质相似的税收。

三、缔约双方主管当局应将本协定所含税收及相关情报收集程序的任何相关变化通知对方。

四、缔约双方可以通过相互协商扩大或修改本协定的税种范围。

第四条 定义

一、本协定中:

(一) “中华人民共和国”用于地理概念时, 是指所有适用中国有关税收法律的中华人民共和国领土, 包括领海, 以及根据国

际法和国内法，中华人民共和国拥有以勘探和开发海床及其底土和上覆水域资源为目的的主权权利的领海以外的任何区域；

（二）“阿根廷共和国”，是指在其主权范围内的所有阿根廷共和国的领土，包括陆地、领海以及根据国际公法和阿根廷法律制度，以勘探、开发和保护自然资源为目的，阿根廷共和国拥有主权权利的领海以外的任何区域，包括专属经济区、海床及底土；

（三）“主管当局”：

1. 在中华人民共和国，是指国家税务总局或其授权代表；
2. 在阿根廷共和国，是指联邦公共收入局或其授权代表；

（四）“情报”是指管理和实施协定所含税种需要的任何形式的事实、说明、文件或记录；

（五）“情报收集程序”是指使缔约一方能够获取并提供所请求情报的司法、监管或行政法律和程序；

（六）“国民”：

1. 在中华人民共和国，是指任何具有中华人民共和国国籍的个人；
2. 在阿根廷共和国，是指任何具有阿根廷共和国国籍的个人；
3. 按照缔约一方现行法律取得其地位的任何公司、合伙企业或团体；

（七）“人”包括个人、公司或者缔约一方国内法规定的征税范围内的任何实体；

(八)“公司”是指任何法人团体或者在税收上视同法人团体的任何实体;

(九)“集合投资基金或计划”是指任何集合投资工具,不管其法律形式如何;

(十)“开放式集合投资基金或计划”是指任何集合投资基金或计划,其股份或其他权益的购买、销售或赎回不明示或暗示地限于部分投资者;

(十一)“上市公司”是指其主要股票在认可的证券交易所上市,且上市股票可以由公众自由买卖的任何公司。股票可以“由公众”买卖是指股票的买卖不明示或暗示地限于部分投资者。为上述目的,“主要股票”一语是指代表公司多数选举权和价值的股票。本项规定中的“认可的证券交易所”一语是指:

1. 在中华人民共和国:

上海证券交易所或深圳证券交易所;

2. 在阿根廷共和国:

布宜诺斯艾利斯股票市场或布宜诺斯艾利斯有价证券交易市场;

3. 为本款规定目的,经主管当局协商认可的任何其他证券交易所;

(十二)“被请求方”是指本协定中被请求提供情报或应请求已提供情报的一方;

(十三)“请求方”是指本协定中发出请求或已从被请求方得

到情报的一方；

(十四)“税收”是指本协定所含的任何税收。

二、缔约一方在实施本协定的任何时候，对于本协定未定义的术语，除上下文另有要求外，应当具有当时该缔约方法律所规定的含义。该缔约方适用税法的定义优先于其他法律对该术语的定义。

第五条 专项情报交换

一、被请求方主管当局经请求后，应当书面提供为第一条所述目的之情报。被调查的行为如果发生在被请求方境内，无论根据被请求方法律是否构成税收违法，均应交换情报。如果被请求方主管当局收到的信息不足以使其遵从情报交换请求，则应当通知请求方主管当局这一事实，并要求补充必要的信息以使该请求能够被有效处理。

二、如果被请求方主管当局掌握的信息不足以使其遵从情报请求，被请求方应启动所有相关的情报收集程序向请求方提供所请求的情报，即使被请求方可能并不因其自身税收目的而需要该情报。

三、如果请求方主管当局提出特别要求，被请求方主管当局应根据本条规定，在其国内法允许的范围内，以证人证言和经鉴证的原始记录复制件的形式提供情报。

四、为本协定之目的，缔约各方应确保其主管当局有权依据请求获取并提供：

（一）银行、其他金融机构以及任何人（包括被指定人和受托人）以代理或受托人身份掌握的情报；

（二）有关公司、合伙人、信托、基金会以及其他人的受益所有权情报，包括根据第二条的限定，在同一所有权链条上一切人的所有权情报；信托公司委托人、受托人、受益人以及信托期满后信托财产所有权受让人的情报；基金会创立人、基金理事会成员和受益人的情报。

五、尽管有上述各款规定，本协定的缔约双方没有获取或提供与上市公司或开放式集合投资基金或计划的所有权有关的情报的义务，除非此类情报的获取不造成不适当的困难。

六、请求方主管当局根据本协定提出情报请求时，应向被请求方主管当局提供以下信息，以证明情报与请求之间的可预见相关性：

（一）被检查、审查或被调查人的身份；

（二）所请求情报的期间；

（三）所请求情报的性质和类型，包括对所需情报和（或）所求具体证据的描述，以及请求方希望收到情报的形式；

（四）请求情报的税收目的；

（五）认为所请求的情报存在于被请求方领土内或由被请求方管辖范围内的人所掌握或控制的理由；

(六) 尽可能地列出被认为掌握或控制所请求情报的任何人的姓名和地址;

(七) 声明情报请求符合本协定以及请求方法律和行政惯例, 且如果所请求情报存在于请求方管辖范围内, 那么请求方主管当局可以根据请求方法律或正常行政渠道获取该情报;

(八) 声明请求方已穷尽其领土内除可能导致不适当困难外的获取情报的一切方法。

七、被请求方主管当局应尽快向请求方主管当局提供所请求的情报。为保证尽快回复, 被请求方主管当局应:

(一) 以书面形式向请求方主管当局立即确认收到请求, 如果请求存在不足之处, 应在收到请求后60个连续日内将请求内容不足部分通知请求方主管当局;

(二) 收到请求后, 最长应在90个连续日内向请求方主管当局提供所请求的情报;

(三) 如果被请求方主管当局在收到情报请求后90个连续日内不能获取并提供情报, 包括在提供情报时遇到障碍或拒绝提供情报时, 应立即通知请求方主管当局, 并就其不能提供情报的原因、遇到障碍的性质或拒绝的理由进行解释。

第六条 境外税务检查或调查

一、被请求方可以根据其国内法, 在收到请求方通知后合理

时间内，在获得当事人书面同意的前提下，允许请求方主管当局的代表进入被请求方领土，就有关请求会见当事人和检查有关记录。缔约双方主管当局应当协商决定与相关当事人会见的时间和地点。

二、应请求方主管当局的请求，被请求方主管当局根据其国内法，可以允许请求方主管当局代表出现在被请求方境内税务检查的现场。

三、如果同意第二款中所提及的请求，实施检查的被请求方主管当局应当尽快通知请求方主管当局检查的时间与地点，被授权实施检查的当局或人员，以及被请求方对实施检查所要求的程序和条件。所有有关实施检查的决定应当由实施检查的被请求方根据其国内法做出。

第七条 拒绝请求的可能

一、被请求方主管当局可以拒绝协助：

（一）当请求与本协定不相符时；

（二）当请求方未穷尽其领土内除可能导致不适当困难外的获取情报的一切方法时；

（三）当被请求情报的披露将违背被请求方的公共政策（公共秩序）时。

二、本协定不应给缔约方施加任何提供可能导致泄漏贸易、

经营、工业、商业、专业秘密或贸易过程情报的义务。第五条第四款中所提及的情报，不应仅因该款的事实构成上述秘密或过程。

三、情报请求不应因纳税人对请求涉及的纳税义务有争议而被拒绝。

四、如果所请求的情报在请求方管辖范围内，请求方主管当局不能够根据自己的法律或正常行政渠道获取该情报，则被请求方不得被要求获取和提供该情报。

五、如果请求方请求的情报用于实施或执行其税法或任何相关规定，并因此构成对被请求方国民相对于请求方国民在相同条件下的歧视，则被请求方可以拒绝该情报请求。

第八条 保 密

一、缔约双方主管当局提供和收到的所有情报应视同根据其国内法获取的情报以同样方式作密件处理。如果提供情报的缔约方管辖范围内执行的保密条件限制更为严格，可以根据其更为严格的保密条件进行处理，并应仅告知缔约双方管辖范围内与第一条所述目的相关的人员或机构（包括法院和行政管理部门）。上述人员或机构应仅为上述目的，包括任何上诉结果的决定，使用该情报，并可以在公开法庭的诉讼程序或司法程序中披露上述情报。

二、未经被请求方主管当局书面明确许可，情报不得用于除

第一条规定以外的任何其他目的，不得向任何其他人、实体、机构，或其他管辖地区披露。

第九条 保护措施

本协定不影响被请求方法律或行政惯例赋予人的权利和保护措施。被请求方应尽最大努力保证不过度妨碍或延缓有效情报交换。

第十条 管理费用

除双方主管当局另有约定外，为提供协助而产生的日常费用由被请求方负担，提供协助的非日常费用（包括在诉讼中聘用外部顾问等的费用）应由请求方负担。关于本条，双方主管当局应时常沟通，尤其是当根据特定请求提供情报可能产生特别高的费用时，被请求方主管当局应事先与请求方主管当局协商。

第十一条 语言

协助的请求与回复使用英语。

第十二条 相互协商程序

一、当缔约双方对本协定的执行或解释遇到困难、疑问或争议时，缔约双方主管当局应尽力通过相互协商解决问题。

二、除第一款所提及的协商之外，缔约双方主管当局还可以就第五条和第六条的执行程序和第十条的费用事项共同商定。

三、为了本协定之目的，缔约双方主管当局可以直接相互沟通。

四、缔约双方也可以就争端解决的其他方式书面达成一致。

第十三条 生效

缔约双方应相互书面通知已完成使本协定生效所必需的各自国内法律程序，协定自后一份通知收到之日起第30天生效，并于生效日开始或以后的纳税年度执行。

第十四条 终止

一、在任一缔约方通过外交途径以书面形式将终止本协定的通知送达另一缔约方前，本协定长期有效。

二、终止通知自缔约另一方收到该通知之日起6个月后的次月第一天生效。

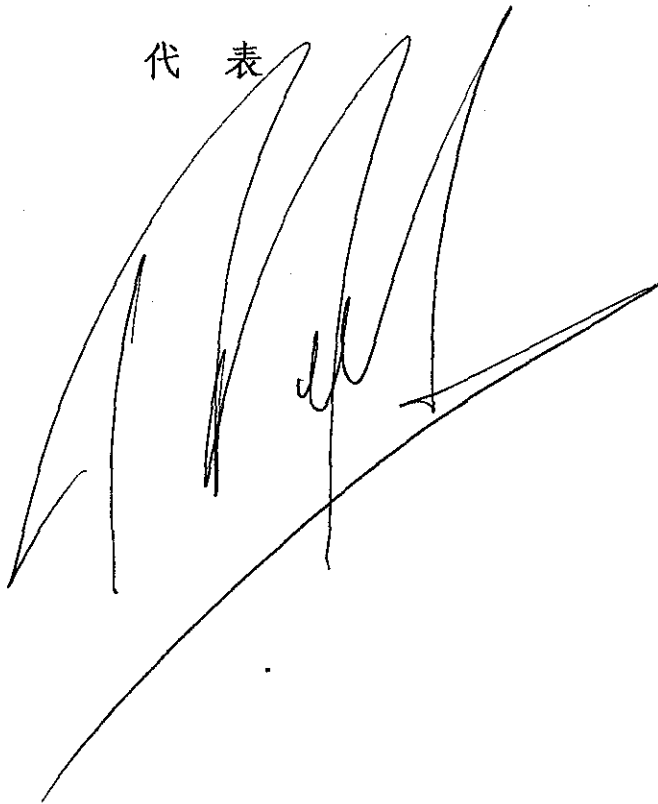
三、协定终止后，缔约双方对依据本协定取得的任何情报仍负有第八条所规定的义务。所有在终止有效日前收到的请求仍应按照本协定规定处理。

下列签字人，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇一〇年十二月十三日在北京签订，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

阿根廷共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表

肖捷

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China ("the Contracting Parties"):

Acknowledging that the Contracting Parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

Desiring to provide a framework for cooperation and exchange of information in tax matters;

Agree to conclude the Agreement as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE OF AGREEMENT**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, and the investigation or prosecution of tax matters.
2. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

**ARTICLE 2
JURISDICTION**

Information to be exchanged shall be provided in accordance with this Agreement by the Competent Authority of the Requested Party:

- (a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident, national or citizen of a Party, or whether the person by whom the information is held is a resident, national or citizen of a Party; and
- (b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the Requested Party.

**ARTICLE 3
TAXES COVERED**

1. The taxes covered by this Agreement are:
 - (a) in the case of the People's Republic of China, all taxes except customs tariffs;
 - (b) in the case of the Argentine Republic, all taxes administered by its Competent Authority except customs tariffs.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either Contracting Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1.
3. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.
4. The taxes covered by this Agreement may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties.

**ARTICLE 4
DEFINITIONS**

1. In this Agreement:
 - (a) "the People's Republic of China", when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law and its domestic law;
 - (b) "the Argentine Republic" means all the territory of the Argentine Republic, within the scope of its sovereignty, encompassing its continental land; territorial waters; and, pursuant to Public International Law and Argentine legislation, any area beyond the territorial waters, including the exclusive economic zone and the seabed and the subsoil, over which the Argentine Republic exercises its competence and sovereign rights for the exploration, exploitation and conservation of natural resources;
 - (c) "Competent Authority" means:
 - (i) in the case of the People's Republic of China, the State Administration of Taxation or its authorized representatives; and
 - (ii) in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenues or its authorized representatives;
 - (d) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form, necessary for the administration and enforcement of the taxes covered herein;

- (e) "information gathering measures" means judicial, regulatory or administrative laws and procedures enabling a Contracting Party to obtain and provide the information requested;
- (f) "national" means:
 - (i) in relation to the People's Republic of China, any individual possessing the nationality of the People's Republic of China;
 - (ii) in relation to the Argentine Republic, any individual possessing the nationality of the Argentine Republic;
 - (iii) any company, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting Party;
- (g) "person" means an individual, a company or any other entity that is subject to taxation as defined in the domestic law of each of the Contracting Parties;
- (h) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (i) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form;
- (j) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors; and for this purpose, the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company. For the purposes of this sub-paragraph the term "recognised stock exchange" means:
 - (i) in the People's Republic of China:
the Shanghai Stock Exchange or the Shenzhen Stock Exchange;
 - (ii) in the Argentine Republic:
the Bolsa de Comercio de Buenos Aires or the Mercado de Valores de Buenos Aires Sociedad Anónima;
 - (iii) any other Stock Exchange which the Competent Authorities agree to recognize for the purposes of this sub-paragraph;
- (l) "Requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- (m) "Requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;
- (n) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

ARTICLE 5
EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The Competent Authority of the Requested Party shall provide upon request in writing information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a tax offence under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the territory of the Requested Party. If the information received by the Competent Authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall advise the Competent Authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.
2. If the information in the possession of the Competent Authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the Competent Authority of the Requesting Party, the Competent Authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its Competent Authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries, and where applicable, those persons to whom the trust property title is transferred at the expiration of the trust; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.
5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
6. The Competent Authority of the Requesting Party shall provide the following information to the Competent Authority of the Requested Party when making a request

for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person or persons under examination, inspection or investigation;
- (b) the period for which the information is requested;
- (c) the nature and type of the information requested, including a description of the information and/or specific evidence sought, and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;
- (d) the tax purposes for which the information is sought;
- (e) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;
- (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the Requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the Competent Authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;
- (h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The Competent Authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Competent Authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response, the Competent Authority of the Requested Party shall:

- (a) immediately confirm receipt of a request in writing to the Competent Authority of the Requesting Party and shall notify the Competent Authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) running days of receipt of the request;
- (b) provide the requested information to the Competent Authority of the Requesting Party within a maximum period of ninety (90) running days as of receipt of the request; and
- (c) immediately inform the Competent Authority of the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal, if the Competent Authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) running days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information.

ARTICLE 6
TAX EXAMINATIONS OR INVESTIGATIONS ABROAD

1. The Requested Party may, in accordance with its domestic laws, following receipt of notice of a reasonable time from the Requesting Party, allow representatives of the Competent Authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party in connection with a request to interview persons and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the Competent Authority of the Requesting Party, and in accordance with its domestic laws, the Competent Authority of the Requested Party may permit representatives of the Competent Authority of the Requesting Party to be present at the tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the Competent Authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the Competent Authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

ARTICLE 7
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Competent Authority of the Requested Party may decline to assist:

- (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (*ordre public*) of the Requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

4. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party, the Competent Authority of the Requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under its domestic legislation; or according to the confidentiality conditions applicable in the jurisdiction of the Contracting Party that provides such information if the latter conditions are more restrictive and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Parties officially concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 and may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the Competent Authority of the Requested Party.

ARTICLE 9 SAFEGUARDS

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

ARTICLE 10 ADMINISTRATIVE COSTS

Unless the Competent Authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Requesting Party. The respective Competent Authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the Competent Authority of the Requested Party shall consult with the Competent

Authority of the Requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 11 LANGUAGES

Requests for assistance and responses thereto shall be in English.

ARTICLE 12 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts or controversies arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective Competent Authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the Competent Authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6 as well as those matters related to costs covered under Article 10 herein.
3. The Competent Authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Agreement.
4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13 ENTRY INTO FORCE

The Contracting Parties shall notify each other in writing that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day upon receipt of the latter notification. This Agreement shall have effect in respect of taxable years beginning on or after the date of entry into force.

ARTICLE 14 TERMINATION

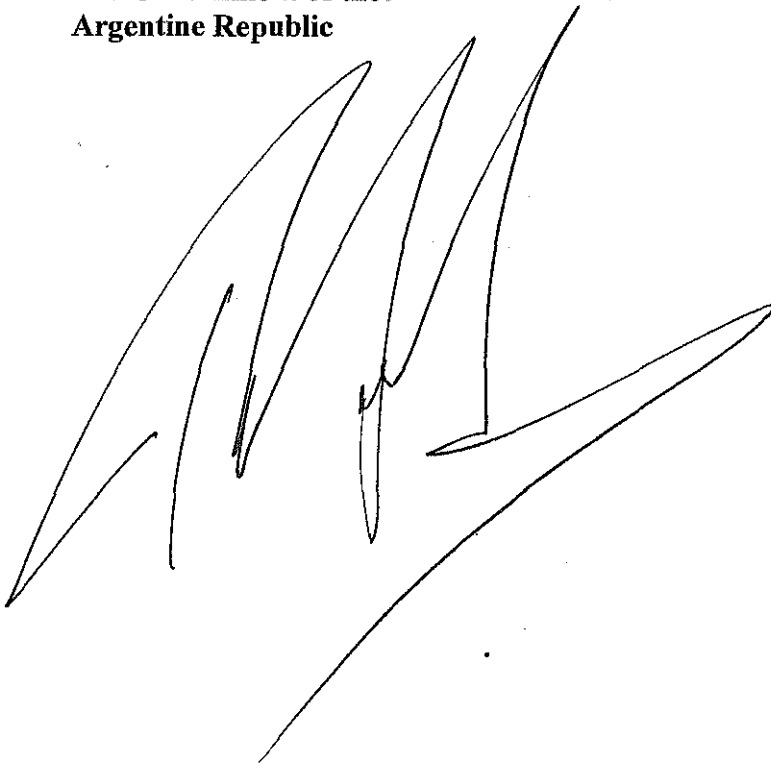
1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party through a written communication sent to the other Contracting Party via diplomatic channel.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If this Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by the respective Contracting Parties, have signed this Agreement.

DONE at *Beijing* in duplicate this *13th* day of *December* 2010, in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Argentine Republic**



**For the Government of the
People's Republic of China**

